ELEXIS project overview

Simon Krek (Jožef Stefan Institute, Ljubljana, Slovenia)
European Network of e-Lexicography (ENeL)
Kick-off meeting, 11 October 2013, Brussels

Working Groups

- WG 1: Integrated interface to European dictionary content
- WG 2: Retro-digitized dictionaries
- WG 3: Innovative e-dictionaries
- WG 4: Lexicography and lexicology from a pan-European perspective

Observations

- Prevalence of user-generated dictionaries/growing gap between scholarly dictionaries and the general public;
- Lack of common standards and solutions for retrodigitized dictionaries;
- Lack of a common research paradigm, common standards and solutions for e-lexicography;
- In dictionaries languages are treated as isolated entities.

This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
European Network of e-Lexicography (ENeL)

Final meeting, 18 September 2017, Leiden

- 280 members
- 30 countries
- 7 meetings
- 4 workshops
- 37 STSMs
- 3 training schools
- 1 portal
- > 1 EU-funded project
ELEXIS FACT SHEET

• Call & Topic: INFRAIA-02-2017
  • Integrating Activities for Starting Communities (Publication: October 2015)
  • Model: two-stage (March 2016, March 2017), results: August 2017

• Start date: 1 February 2018

• Duration: 48 months (31 January 2022)

• Total cost: 4,999,967.50 €

• Coordinator: Jožef Stefan Institute, Ljubljana, Slovenia

• Number of partners: 17 from 15 countries

• Web site: www.elex.is
This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.

• Partners with:
  • lexicographic data and/or expertise
  • computational linguistics data and/or expertise
  • expertise in standardisation
  • digital humanities partners
  • technology partners
GOALS

• To integrate, extend and harmonise national and regional efforts in the field of lexicography,
  • both modern and historical,
• with the goal of creating a sustainable infrastructure which will
  • (1) enable efficient access to high quality lexical data in the digital age, and
  • (2) bridge the gap between more advanced and lesser-resourced scholarly communities working on lexicographic resources.
EXPECTED IMPACTS

• Providing efficient **access to** quality lexicographic **data**
• Enabling massive **integration of** knowledge-based **resources**
  
  • Facilitating inclusion of innovative lexicography in **research** and **education**
  • Enabling the use of new technology and data in **industry**
  • Establishing **inter-infrastructure** synergies and optimisation

• **RESULT:** a **new** type of **lexicography** that no longer views languages as isolated entities
VIRTUOUS CIRCLE/CYCLE OF E-LEXICOGRAPHY

• “In the best of all possible worlds, computational enhancement and lexicographical upgrading would build upon each other in a virtuous circle that knew no bounds”.
  • Abstract: “NLP needs dictionaries, and dictionary-makers can use NLP to make better dictionaries, so there is great potential for synergy between the two activities. To date, there has been only very limited collaboration. This is substantially owing to dictionary publishers’ concerns regarding intellectual property. In this paper I explore the different interests of publishers and NLP researchers, and present a business model which pays heed to both.”
This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
THREE TYPES OF ACTIVITIES

• Joint research activities
  • tools and methods for enabling linked lexicographic resources
  • tools and methods to support innovative e-lexicography

• Trans-national access or virtual access activities

• Networking activities
  • documentation, guidelines, collections of best practices
  • online training modules
  • data seal of compliance for lexicographic data
  • workshops, seminars, and conferences
  • international forum

MONDAY
February 18
Technology day

TUESDAY
February 19
Community building day
This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
What happens with your dictionary?

• (It gets (retro)digitised)

• You are using your own data model for your dictionary (Word, XML etc)
  • CONVERSION TO COMMON DATA MODEL (e.g. TEI, TEI-LEX-0)

• The human oriented common data model is not really NLP friendly
  • CONVERSION TO MACHINE READABLE FORMAT (e.g. Ontolex, Lemon)

• Now it can be linked with other dictionaries via shared concepts
  • LINKING DIRECTLY OR VIA BABELNET

• Shared concepts end up in MATRIX dictionary together with links to your original dictionary
  • MATRIX DICTIONARY, OPEN ACCESS RESOURCE WITH LINKED DATA
What happens with your corpus?

• It is processed on lower levels (POS-tagging, parsing etc.) and babelfied or wikified
  • WORD SENSE DISAMBIGUATION BASED ON BABELNET OR WIKIPEDIA
• now some methods can be applied to explore semantic behaviour of the vocabulary (also MWEs), to look for translation equivalents etc.
  • SEMANTIC ANALYTICS AND MULTILINGUAL SEMANTIC PARSING
• also, the corpus and the dictionary start functioning almost as one resource in push/pull model
  • ENRICHMENT OF LEXICOGRAPHIC RESOURCES
• the automatically extracted or enriched data can be manually curated in various dictionary writing systems, crowdsourcing platforms or in games
  • DWS, CROWDSOURCING TOOLS, GAMIFICATION
What is in the middle?

• a **universal repository** of linked
  • senses, meaning descriptions, etymological data, collocations, phraseology, translation equivalents, examples of usage and all other types of lexical information found in all types of existing lexicographic resources, monolingual, multilingual, modern, historical etc.

• a universal **lexicographic metastructure**; a **dictionary matrix** spanning across languages and time
This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
Presentations

LEX 2 (Session 1: 13.00–14.30)

• Miloš Jakubíček
  • Lexical Computing
• Michal Měchura
  • Lexical Computing
• Iztok Kosem
  • Jožef Stefan Institute

LEX 1/3 (Session 2: 15.00–16.30)

• Mohamed Khemakhem
  • Inria-ALMAnaCH
• Carole Tiberius
  • Dutch Language Institute
• John McCrae
  • National University of Ireland
• Roberto Navigli
  • Sapienza University of Rome
Session 3: 17.00–18.00

• Booth 1:
  • General information point
    • Simon Krek, Iztok Kosem, Ondrej Matuska, Tanja Wissik, Anna Woldrich

• Booth 2:
  • Lexicographic data and workflow (Carole Tiberius)

• Booth 3:
  • Interoperability & Linked (Open) Data (John McCrae)

• Booth 4:
  • Lexicographic Data for Natural Language Processing (Roberto Navigli)

• Booth 5:
  • Natural Language Processing for Lexicography (Miloš Jakubíček)

• Booth 6:
  • Lexonomy and GROBID-dictionaries (Michal Mechura, Mohamed Khemakhem)
TRANS-NATIONAL ACCESS

- regular calls for **visiting grants** with an average duration of two weeks for researchers to experiment with lexicographical data
- 5 calls for visiting grants will be launched during the project period amounting to an overall number of **30–40 grants**
  - the **calls** will include descriptions of the particular lexicographical resources, tools, and expertise that are made available
  - interested researchers/lexicographers should make an **application**, describing background, purpose, etc., which will be assessed by a committee
  - during the grant visits, the hosting institutions will provide **support** in terms of lexicographical and IT manpower expertise
- Grant winners: poster session (Session 3: Monday, 17:00-18:00)
- ELEXIS travel grants (Session 4: Tuesday, 9.00–10.30)
This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
Tuesday - community building day

- **Networking activities**
  - documentation, guidelines, collections of best practices
  - online training modules
  - data seal of compliance for lexicographic data
  - workshops, seminars, and conferences
  - international forum

- **Session 4: Tuesday, 9:00-10:30**
  - Lexicographers’ needs
  - Standards in lexicography
  - Accessibility of scientific production in lexicography
    - ELEXIS Event Registry
    - LexBib proposal
  - International Alliance for Lexicography

This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015.
Sessions 5 and 6: Observers, observers!

• Session 5 (Tuesday, 11.00–12.30)
  • Role of observers
  • Observers and IPR issues (copyright)
  • ELEXIS <-> CLARIN <-> DARIAH

• Session 6 (13.30–15.00)
  • General discussion
Questions?